

# Boletim Informativo Municipal



ポルトガル語版  
広報にしお 6月号などから抜粋

Prefeitura de Nishio

6 /2024

Versão portuguesa No. 314  
Edição No. 1541

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio.

Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês Vencimento: 1º de julho (segunda-feira)

- Imposto Municipal/Provincial e Imposto ambiental florestal

“SHIKENMIN ZEI/SHINRIN KANKYO ZEI” ..... ⇒ 1ª parcela (parcela única)

- Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESURYO” ..... ⇒ 2ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (dados de 1º de maio de 2024)

- Total da população de Nishio: 169,912 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)

- Total da população estrangeira: 11,580 habitantes

- |   |   |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,762 habitantes  | ④ Indonésios... 979 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 3,464 habitantes  | ⑤ Chineses... 512 habitantes    |
| ③ Filipinos... 1,582 habitantes    | ⑥ Outras nacionalidades... 1,281 habitantes   |



市民相談 P20

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Locais e datas: Prefeitura de Nishio... 4 e 18 de julho; Subprefeitura de Kira... 11 de julho  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de junho, no Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 3ª terça-feira de todos os meses.  
Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h. Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário, entre outros. Reservas e contato: até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno e feriado. Datas: 2ª quinta-feira de todos os meses, entre 17h15 e 20h e 4ª domingo de todos os meses, entre 8h30 e 12h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...2ª e 4ª terças-feiras de todos os meses; Terazu Fureai Center...1ª sábado de todos os meses; Subprefeitura de Isshiki...3ª quinta-feira de todos os meses; Subprefeitura de Kira...4ª quinta-feira de todos os meses; Subprefeitura de Hazu...1ª quinta-feira de todos os meses. Horário: 13h30 até 16h. Reservas e contato: consultas de maio serão a partir do dia 17 de junho, no setor de Registro Civil – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: Sogo Fukushi Center  
Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

# Exames periódicos infantil

Há 5 exames periódicos para crianças de 0 a 3 anos residentes no município de Nishio, para conferir o estado de saúde da criança.

	Tipo de exame	Quando chega o aviso
1	Exame de 4 meses	3 meses
2	Consulta sobre criação de filhos - 1 ano	11 meses
3	Exame de 1 ano e 6 meses	1 ano e 7 meses
4	Exame de saúde dentária - 2 anos	2 anos e 1 mês
5	Exame de 3 anos	3 anos e 3 meses

Exames realizados no Centro de Saúde são gratuitos.

Será enviada uma carta às crianças alvo, informando o "dia", "horário", "local" e o que levar. Vir junto com a criança.

## Procedimento para realizar os exames

1. Baixar (download) do aplicativo de apoio à criação de filhos 『にしMO』
2. Responder o questionário em 『にしMO』 até uma semana antes da data do exame.
3. Levar a "caderneta mãe-filho"(BOSHI TECHO) e "toalha de banho" no Centro de Saúde.
4. Caso não possa comparecer no exame, contatar o Centro de Saúde até uma semana antes da data do exame.



Código QR 『にしMO』

休日診療案内 P24・25

## Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Dias de atendimento:

domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/Pediatra

Horário de recepção 8h45 até 11h30 e 13h até 16h30

Horário da consulta 9h até 12h e 13h até 17h

▶ Dentista

Horário de recepção 8h45 até 11h30

Horário da consulta 9h até 12h

Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

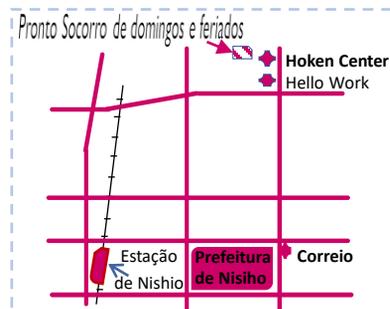
**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Local: nos fundos do Hoken Center (estacionamento do Hoken Center)  
TEL: 0563-55-0800



## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

### Junho

Dia 2	Asaoka Jibiionkouka	Imagawa-cho	☎ 0563-56-0001
Dia 9	Kagueyama Hifuka Clinic	Sumisaki-cho	☎0563-56-1112
Dia 16	Kurobe Ganka	Nishi Hazu-cho	☎0563-62-2340
Dia 23	Nakazawa Kinen Clinic	Yorizumi-cho	☎0563-54-3115
Dia 30	Mimura Iin	Sumiyoshi-cho	☎0563-56-0220

### Julho

Dia 7	Shishido Seikeigucka	Shiomachi	☎ 0563-56-8177
Dia 14	Kato Hifuka	Tokutsugui-cho	☎0563-54-9900
Dia 15	Nishimura Hifuka	Imagawa-cho	☎0563-54-1239



## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade –

☎0563-65-2383



3者間電話通訳サービス 外国人のための生活情報 P1

## Serviço de triofone com intérprete

Este serviço poderá ser utilizado para trâmites da prefeitura de Nishio.

※Não será possível utilizar para procedimentos além dos oferecidos na prefeitura, como acidentes de trânsito, seguro de veículos, trâmites relacionados a gás e luz etc.

### Como utilizar

- ① Ligar para **0563-65-2468**.
- ② Informar a língua que deseja se comunicar e o conteúdo da consulta ao intérprete que irá atendê-lo.
- ③ Aguardar a chamada telefônica com a prefeitura de Nishio.
- ④ Poderá conversar ao completar a ligação.

☎ 0563-65-2468

Segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h15 (exceto sábado, domingo e feriado nacional)



Idiomas: português, inglês, vietnamita, espanhol, chinês, coreano, filipino, tailandês, francês, nepali, hindi, russo, indonésio, myanmar

**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade –

☎0563-65-2178

労働条件の相談が電話でできます 外国人のための生活情報 P4

## Consultas sobre condições de trabalho por telefone

Condições de trabalho... sobre compromisso, tipo, horário, salário sobre o trabalho etc.

Consultas sobre os problemas e preocupações sobre o trabalho.

Há intérpretes em 14 idiomas.

A consulta é gratuita.

### Horário de atendimento

Segunda a sexta-feira ... 17h às 22h

Sábado, domingo e feriado ... 9h às 21h

### Intérpretes em:

Português ... TEL 0120-531-403, segunda-feira a sábado

Japonês ..... TEL 0120-811-610, todos os dias



**GRATUITO**



## Sobre desastres naturais ④

### Vamos confirmar os mapas de perigos



※Mapas de perigos ... São mapas que indicam locais perigosos, locais de refúgio etc. na ocorrência de desastres naturais, nos quais são possíveis conferir antecipadamente. (observar o verso do mapa)

Locais de refúgio ... Locais onde poderão se refugiar e conviver na ocorrência de desastres naturais.

#### Tipos de mapas de perigos (tsunami, inundação, águas interiores, deslizamento de terra, tempestade)

Pode-se adquirir o mapa na prefeitura (setor de Gerenciamento de Desastres) ou nas subprefeituras.

Também é possível visualizar pela website da prefeitura.

Conferir o mapa antes de um desastre natural.

Estão disponíveis mapas em japonês de fácil interpretação, inglês, português, vietnamita e tagalo.



Mapas de perigos

#### Mapa de perigo – tsunami (tsunami... fortes ondas após ocorrência de um terremoto no mar)

O tsunami pode alcançar a área colorida do mapa.  
Fugir quando ocorrer um grande terremoto.



**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑤, no Setor Gerenciamento de Desastres –  
☎0563-65-2137

## *Vamos brincar no parque!*

Há vários parques na cidade de Nishio.

### **Benefício às crianças**

1. A criança fica mais vigorosa, forte fisicamente.
2. Consegue interagir e brincar com os coleguinhas.
3. Pode aprender sobre as regras.



### **Aichi Kodomo no Kuni**

Tem diversos brinquedos.  
Há vários locais para brincar,  
movimentando o corpo.



### **Okanoyama Asobotya Hiroba**

Com uma ampla área de gramado,  
há espaço para fazer churrasco  
(necessário reserva antecipada).

### **Yatsuomoteyama Koen**

Com uma ampla área de gramado  
e observatório  
(poderão apreciar a cidade)



### **Kunimori Koen**

É um parque novo.  
As crianças podem brincar de balança,  
escorregador entre outros brinquedos.



# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 12 de junho de 2024**

\* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥20,700 a ¥40,700
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥25,900 a ¥50,800
Toba Jyutaku (Toba-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥10,800 a ¥14,500

◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 19 de junho de 2024 (quarta-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de agosto de 2024 (quinta-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ㊟ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

海外で治療を受けた場合の治療費の請求 P16

## *Referente às despesas por consultas médicas no exterior*

Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (*KOKUMIN KENKO HOKEN*) ou Seguro de Idosos (*KOUKI KOURESHA IRYO SEIDO*) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão solicitar o reembolso das despesas hospitalares após o retorno ao Japão.

Documentos necessários para a requisição da cobertura de despesas hospitalares:

1. Cartão do Seguro Nacional de Saúde (*HOKEN SHO*)
2. Passaporte
3. INKAN
4. Caderneta bancária
5. Especificação da consulta médica
6. Especificação das despesas médicas
7. Recibo do pagamento das despesas médicas em questão
8. Formulário de requisição de reembolso das despesas hospitalares
9. Consentimento em relação à verificação

※Caso os formulários dos itens 5 e 6 acima forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução com o nome, endereço e número de telefone do tradutor.

Porém, o Seguro Nacional de Saúde não cobrirá despesas hospitalares em todos os casos, tais como, quando o objetivo da viagem for pelo tratamento médico em questão ou quando não há cobertura pelo seguro nacional do tratamento em questão.

**Contato:** Setor de Seguro Nacional de Saúde e Pensões da cidade de Nishio – ☎ 0563-65-2103